

VOCABLOS

DEL IDIOMA VULGAR,

Que se hallan en las Escrituras, y Historias antiguas, explicados segun la combinacion, que se ha hecho del Fuero Juzgo vulgar con el latino, y expuestos atento á los Dictionarios antiguos de los Monasterios de Cardena, y Silos, y del Arabigo, que escribió el P. Alcalá.

- A**
- Abeso*, malo, de donde provino *avieso*.
- Abiacencia*, por *adiacencia*, lo perteneciente.
- Abondar*, abonar.
- * *Aceca*, fue tomada del Rey Moro Texefin, con ruina de los Christianos, en la Era 1166. Era un Castillo, que fortaleció Tello Fernandez: y en la Era 1176 un soldado poderoso de Estremadura, con permiso del Emperador Alfonso, volvió á reedificar este Castillo, y él, y su gente lo defendían. *Anales de Toledo*, y *la Chronica del Emperador Alfonso*.
- Achar*, hallar.
- Aclinis*, y *adclinis*, humilde, inclinado.
- Acoytar*, cuidar, procurar.
- Acolcetra*, colcha.
- Acreyo*, acreedor.
- Acuciar*, dar priesa.
- Aderar*, tasar á dinero.
- Adalid*, oficio de Milicia, que guia el exercito.
- Admedias*, á medias.
- Adta*, adverbio, hasta.
- Aducho*, testigo presentado.
- Asalagamento*, persuasion falsa.
- Alfolar*, enflaquecer.
- Asfrentar*, confinar, y alindar.
- Afrontar*, requerir para que se presente.
- Asuer de terra*, segun el derecho, y uso de la Provincia.
- Agugala*, adulator.
- Agegado*, allegado, agregado.
- Agionamiento*, aprieto, aficcion.
- Agruador*, agorero.
- Ayat usuale lege*, guarde el uso, y costumbre.
- Ayeno*, ageno.
- Ayodoro*, ayuda, ó socorro.
- Alataneo*, á surco, y al lado.
- Albalá*, y *Albará*, carta de pago.
- Albore*, arbol.
- Alboroc*, robra, que confirma la compra.
- Alcaet*, Alcayde.
- Alfagen*, Cirujano.
- Alfayat*, Sastre.
- Alfanigue*, mantellina.
- Alfoz*, campo raso, territorio fuera de la Villa.
- Algara*, partida de soldados de á caballo, que sale á hacer correrias.
- Algo*, bien.
- Alfama*, junta de consistorio.
- * *Alodio*, heredad libre.
- Almezer*, mezclar.
- Almoacen*, *Almocaden*, Capitan de Infanteria.
- * *Almojarife*. Administrador principal de rentas Reales.
- Almozala*, cobertor de cama.
- Almutelio*, medida de comida, tasa.
- Alogar*, alquilar, y arrendar.
- Altros*, otros.
- Aluengar*, alargar.
- Alverguero*, Mesonero, Ventero.
- Alzada*, apelacion.
- Amesnador*, guarda del Rey.

Amesnar, guardar.
Amo ayo, *Ama aya*, y tia.
Amos, ambos.
Andido, pasado de flaqueza.
Annafaka, *Nafaca*, es costa por gasto.
 Arabigo.
Annata, cosa de un año.
Annona, cebada.
Annuteba, *annutuba*, *annubda*, el que dá aviso para acudir á la guerra; y por el tributo, que se le daba.
Anteritat, antigüedad.
Anteviso, advertido.
 * *Año de Christo*: se empezaba à contar el mes de Marzo desde el día de la Encarnacion, ó Resurreccion, y se contaba juntamente con la Era del Cesar, que empezaba desde sus años, dia primero de Enero. En una rubrica de un Misal antiguo de Cardena se dice, que en el Sabado Santo se ponga el Cirio delante del Altar, y que en él se escriba el año de la Encarnacion, la indiccion, los conuocentes, y la epacta.
Apellido, llamamiento de gente para la defensa: y tambien se toma por los vecinos de un Concejo.
 * *Apellidos*. Su principio fue por los años 1180, en que se fueron dejando los Patronimicos, y tomando los de los Países, como: Rodrigo Asturiano, Miguel Asturiano, Juan Crespo, Miguel Gordo, *Escritura de Amvers. en Cardena por D. Gonzalo Perez, Arzobispo de Toledo.*
Apostia, impostura, y engaño.
 * *Archidrique*, ó *Archidrich*, juego de Ajedrez.
 * *Arenzata*, aranzada.
Argentario, el Gobernador de los Monederos.
Aripennis, medida de 120. pies en quadro.
Armadia, cepo, trampa, y lazo.
 * *Armigero*, lo mismo que Alférez.
 * *Arrancada*, expedicion militar de los que ván á pelear contra los Enemigos. *Arrancada en Portillo con-*

tra los Christianos, acometida contra &c.

Arrayaz, que vive en la raya de otro Reyno.
Arrogio, arroyo.
Articulo, arte, y astucia.
Asanar, enojarse con saña.
 * *Asciterio*, lugar destinado al exercicio de las virtudes. Monasterio.
Ascuso, secreto.
Asmar, pensar, juzgar.
Asmamento, juicio, consideracion.
Assonada, alboroto, rebelion civil, tumulto.
Asto, envidia y astucia.
Astragar, estragar, y descubrir.
Ata hasta, adverbio.
Atañer, pertenecer.
Atanes, hasta aqui.
Ataud, medida de granos.
Avant, antes.
Avoleza, vileza.
Avolo, abuelo.
Axar, hallar.
Axmar, allanar.
Axegar, allegar.
Axente, plata.
 * *Apheca*, exercito.

B

B *Allar*, cantar.
Ballacion, canto.
Baraja, contienda.
Barajar, lidiar.
Barga, casa pequeña con cobertizo de paja.
 * *Baron*, el que tiene Señorío, ó Patronato de Lugar, ó Castillo.
Barragan, compañero.
Barragana, compañera.
 * *Barragana*, concubina muger de segundo orden, cuyos hijos no podian heredar segun las leyes Romanas; pero no contrahian verdadero matrimonio.
Barruntes, espías.
 * *Bastida*, Torre de madera, que usaban para combatir los muros.
Bebdar, embriagar.
Bebdado, embriagado.
Bebetura, bebida.

Benefactria, behetría, y accion buena.
Beneycer, bendecir.
Bervex, el carnero.
Bcodez, embriaguéz.
Bioda, viuda.
Blanca, moneda de plata.
Biothanato, digno de muerte, precito.
Bocero, Abogado, elocuente, y Orador.
Boy, buey.
Bona, bienes.
Bostar, lugar, en donde están bueyes.
Botas, bodas.
Brazar, abrazar.
Brafonera, brahon, faxa, que ciñe la parte superior del brazo.
Brebe, membrete, ó memoria por escrito.
Bucelario, Vasallo, ó criado, que come en casa.
Burgalés, moneda, que go hacian un maravedí.
Burgo, barrio.

C

CA, porque.
Cabdellador, *Cabdillo*, *Candillo*, Capitan.
Cabdellar, capitanear.
Cabeza de heredad, cabezera.
Caldaria, ley, examen de agua, que hierve.
Cadutu fuit, cayó.
Calice, por cauce de agua.
 * *Califa*, guarda, fiador, ó renes.
Calleja, camino angosto.
Caloña, calumnia, y demanda en causa judicial.
Calostra, claustro.
Calzata, camino real.
 * *Camarero*, en los Monasterios era Vicario del Abad, y cuidaba de dar el habito á los Monges.
Caminus, latino, camino.
Camisia, roquete.
Camisio, alba, vestidura.
Camisote, armadura.
Canon, renta determinada.
Campanna, campiña.
 * *Campeon*, los que peleaban en los duelos, ó desafíos. *Campeador*, titulo dado á Rodrigo Diaz, el Cid, quizá por

los muchos desafíos, y retos, que hizo.

Campo, muslo.
Cannatela, medida de cosa liquida.
 * *Canonica*, *Canonía*, el estipendio señalado á los Canonigos para sus alimentos.
Capellina, yelmo.
Capo, el fin, y extremo.
Character, lindero, y corcho de abejas.
Carcabear, hacer carcaba, y fosa.
Cargato, cargado.
Caritas, refeccion de bebida despues de la colacion: le cion espiritual.
Carrera, camino de carro.
Carricar, acarrear.
Carmece, carmesí.
 * *Casados*, vecinos, que tenian casa, ó vivian en ellas.
Catar, mirar, atender.
 * *Caballeros* se llamaban aquellos, á quienes el Rey habia armado, y los llamaban *Milites*, porque de mil escogian uno.
Cautio, *cautum*, caucion, seguridad, y multa, que se determinaba por seguridad del contrato.
Cazurro, injurioso.
Cassato, el que vive en casa de Señor.
Castelleria, labor de Castillo.
Cathedratico, tributo, que se daba al Obispo.
Chagar, llagar.
Cinquesma, Pentecostés, Pasqua del Espiritu Santo.
Citara, coxin, almohada.
Clausura, sitio cercado, corral.
Coa, y *coda*, cola.
Cocto, y *coto*, *cauto*; termino acotado.
Coyechas, tributo, y pecho.
 * *Colada*, espada del Cid.
 * *Colacion*, se tomaba por Iglesia.
Compezado, empezado.
Comprir, cumplir.
Conceyo, concilio, y Concejo.
Condesar, guardar.
Condesijo, en que se guarda alguna cosa.
Conducho, manjar, mantenimiento.
Colazos, y *Collazos*, Colonos.
Colitura, culto.
Comparison, compra.

* *Confesion*, significa vida Monastica.
Confesor, Religioso, ó Monge.
Confirmar, certificar.
Confrater, hermano espiritual de los que viven en Religion.
Contra, en frente, en presencia, y cerca.
Contrader, entregar.
Corte, casa de quinta, y corral.
Criazon, educacion, ó muchachos de Colegio, ó Seminario.
Cuesta, costa.
Cueza, medida de granos menor, que el ataud.
Cupa, cuba.
Cupario, cubero.
Costa, cuesta.
Cusina, sobrina.

D

D *Ali*, de alli.
Dapifer, Mayordomo, y defensor de las rentas del Rey.
Dapnado, condenado.
Decuria, corcho de abejas.
Degania, decania.
Degredos, decretos.
Delexar, dár.
Demigar, esparcir.
Denosto, denuesto, deshonor, ó afrenta.
Dende el, luego.
Dent, de alli.
Derecho, y *derechero*, derecho.
Deromper, romper.
Derotos, derechos.
Desfalar, raer afrentosamente el cabello, y desollar la frente.
Defessa, dehesa, defendida.
Desi uno, *dese uno*, y *deseo uno*, juntamente.
Deslaydar, lo mismo que desfalar.
Desparzamento, desprecio.
Despesa, despensa, y gasto.
Desposajas, desposorios.
Desrancar, desalojar, y arrojar del alojamiento.
Devant, antes.
 * *Dextio*, termino de treinta pasos al rededor de las Iglesias, que se reputaba tambien sagrado.

Diabro, diablo.
Distracto, haber vuelto.
Divisa, la parte dividida en herencia.
 * *Divisero*, heredero de parte de la hacienda.
 * *Donados*, de Monasterios. Eran los que entregaban sus bienes al Monasterio con condicion de que el Monasterio los mantuviese toda su vida, y se llamaban asi, porque donaban sus cuerpos, y sus bienes á los dichos Monasterios.
Doncas, por lo qual, y pues.
Duplar, dár la vuelta derechamente.

E

E *Gua*, yegua.
Eleiso, el mismo.
Emenda, enmienda, satisfaccion.
Emina, celemin Toledano.
Empecer, perjudicar.
Ennadar, determinar.
Enader, añadir.
Encienso, renta de censo.
Encientes, poco antes.
Encineto, encinal.
Ende, de alli.
Ende al, otra cosa, y de otra manera.
Engafecer, producir lepra.
Enrizar, incitar, irritar, y provocar.
Ensemble, juntamente.
Entenciar, mover discordia, y pleyto.
Entencion, contienda.
Enxano, cada año.
Enxier, henchir, llenar.
 * *Era*: su significacion segun algunos vino de las letras A. E. R. A. que dicen *Annus erat Augusti*, y de las que juntandolas, resultó la palabra *Æra*. Otros con S. Isidoro, la toman de la palabra *Æs*, *Æris*, el metal, por el tributo que impuso el Cesar en el año Juliano 38, despues que por Julio Cesar fue ordenado el año solar.
Ermo, yermo, desierto.
Escosos, y *escusos*, escusados, libres de tributo.
Eleir, elegir.
Estiido, elegido.

Espandido, estendido.
Espandulo, estendido.
Espolonada, tropa de Caballería, que acomete al enemigo.
Evar, mirar.
 * *Eulogia*, pan bendito, que se bendecía en la Misa, para darle á los Cathecumenos, y penitentes, y este se llevaba en los exercitos para recibirle en lugar de la Comunión.

F

Faza, haza, y heredad determinada.
Face, haz de leña.
Facendera, hacienda, y facenda, expedicion militar, y accion concegil.
Fala, habla.
Falaguero, halagueño en palabras.
Fata, hasta, adverbio.
Fatel, saya con pliegues.
Faz ferido, reprendido.
Feble, flaco, debilitado.
Febre, flaco.
Femencia, vehemencia.
Fenar, prado segadero.
Ferraine, y *ferragine*, heredad de alcacér.
Fidiator, fiador.
Fidiatura, fianza.
Fiyo, hijo.
 * *Filiacion*, se tomaba por obediencia.
Finojo, rodilla, parte del cuerpo.
Firmar, probar.
 * *Firmas* de los Privilegios: las trasladaban en las confirmaciones.
Fito, mojon, lindero levantado.
Fiuza, esperanza.
 * *Florin*, de oro de Aragon, que tomó este nombre por la semejanza, que tenia esta moneda con la de Florencia: valia 20. sueldos el año 1439.
Fogo, fuego.
Folle, moneda de bajo precio.
Fonsadol, *fossadera*, *fossatera*, *fossataria*, tributo para accion militar.
Foo, hoyo.
Forera moneda, tributo personal de 16 mrs., y se pagaba de 7 en 7 años.
Forma, silla del Coro.
Fornacino, fábrica de arco.

Tornicio, conocimiento carnal prohibido.
Fraciado, franco, libre.
Frangitat, fragilidad.
Frucho, fruto.
Fuera sende, fuera de.
Fuesa, sepultura.
Functio, tributo.
Fustigado, azotado.

G

Gaso, leproso.
Galea, galera.
Ganape, plumazo, cabezal de cama.
Ganato, adquirido, y rebaño ovejuno.
Gardar, guardar, y cautelar.
Gardingo, Guarda mayor.
Gasvillado, unido.
Gé, se.
Grecisco, bordadura usada en Grecia.
Governar, sustentar.
Granado, lleno, cumplido.
Guarir, sanar, y curar.
Gruador, Adivino.
Gubernio, gobierno.

H

Haces, esquadrones.
Hemina, emina, medida en tiempo de D. Alonso el Onceno: equivalia á un celemin.
Heretarios, herederos.
Hi, alli.
Hizan, lugar de defensa.
 * *Homicidio*, tributo, que pagaban los Pueblos, quando no querian entregar el homicida.
Hondrado, honrado.
Hoste, y *Hueste*, exercito del enemigo.

I

Iantar, tributo, que se daba para sustento del Señor.
 * *Iben*, nombre Arabe, que significa hijo.
Ibizon, jumento.
Iento, heredad cultivada.
 * *Infante*, llamaban al Monge joven.
 * *Infanzones*, segun D. Alonso el Sabio, eran los Nobles, y ricos, pero de menor excelencia, que los Duques,

ques, Condes, Marqueses, Jueces, y Vizcondes, y dá á entender, que eran como Regidores de los lugares, y guardas de los Castillos.

Infurcion, tributo que se pagaba al Señor, por vivir en su casa.

Ingles, genero de vestido.

Inretar, deshacer, y hacer nulo.

Intrata, refresco por entrar en posesion.

Joglar, y *Juglar*, truan, comediante, y el que canta coplas por las calles.

* *Juderiega*, tributo, que pagaban los Judios, de treinta dineros por cabeza cada año, en pena de haber comprado á Christo. Colmenares en la historia de Segovia, produjo una Escritura en prueba de esto, digna de que se ponga aqui. La Escritura es del Rey D. Fernando IV. y dice asi, hablando con los Judios: „ Sepades, que el Obispo, e el Dean „ se me embiaron a querellar, e dicen, que no les queredes dar, nin „ recudir a ellos, nin a su mandadero con los treinta dineros, que „ cada uno de vos les habedes á dar „ por razon de la remembranza de „ la muerte de N. S. J. C. quando los Judios le pusieron en cruz. „ E que me piden merced, que mandasse hi lo que tuviesse por bien. „ E como quier, que gelos havedes „ de dar de oro, tengo por bien, que „ gelo dedes de esta moneda, que „ agora anda, segun que los dan „ los demas Judios, en los lugares „ de mis Reynos.“

* *Judios*, fueron muertos en Toledo dia de Domingo, vispera de Santa Maria de Agosto, Era 1146. Anales Toledanos.

Julgar, Juzgar.

Junior, subdito del Señor, y anciano, correlativo de *senior*.

* *Jurado*, ó *Sesmero*: su oficio correspondia, al que agora llamamos Personero, ó Procurador de los Pueblos, y corresponde al cargo de Tribunos, que se instituyó

en Roma, para que defendiesen á los Pueblos de los excesos de los Magistrados contra el comun de la Republica.

Iusso, abajo.

L

* *L* *Abradores* eran no precisamente los que trabajaban los campos, sino los que no eran Hidalgos, en cuya clase se comprendian los estados de Rico hombre, de Caballero, de Escudero, é Infanzon; y en el de Labradores los demás oficiales mecanicos, que ocupaban el ultimo lugar en las subscripciones de las escrituras.

Lacera, Guarda.

Laidido, deshonorado.

Laido rustico, torpe, y afrentado.

Laiscar, dejar.

Lande, bellota.

Lataneo, á surco.

Lato, lado.

Ledo, alegre.

Legamen, legado por testamento.

Legamento, ligadura.

Legar, ligar.

Leigo, lego.

Leno, alcahuete.

Levare, llevar, hurtar.

Lexar, dejar.

Libello, escritura.

Libra, moneda, que excedia de 20. sueldos.

Lid, pelea.

Lidar, pelear.

Lignes, arboles.

Ligna, leña.

Limitares, surcos, limites.

Limnar, umbral de la puerta.

Locar, lugar.

Loquero, alquilador.

Lombo, loma, sitio alto.

Luas, y *luvas*, guantes.

Lucne, lejos.

M

M *Acelario*, Carnicero.

Madio, Mayo, mes.

Magacia, Magia.

Ma-

Maguer, y *maguerque*, aunque.
Majata, majada de ganado.
Mayorino, aora *Merino*, el mayor en la jurisdiccion de Merindad.
Mandadero, Embajador, poder habiente, y los que tienen algun encargo.
Mandacion, jurisdiccion, y facultad.
Malfetria, delito, accion mala.
Mamparar, amparar.
Manamano, luego al punto.
Manifestum, confesion.
Manneria, tributo, que se pagaba en la muerte, por morir sin sucesion.
Mano serrata, mano cerrada.
Mansesor, Testamentario.
 * *Mansionario*, Sacristán segundo.
Mantinent, luego al punto.
 * *Mañero*, el que muere sin sucesion, y su herencia pasa al Fisco Real.
 * *Maravedinada*, medida, de las quales 15 hacian 200 fanegas de la medida de Burgos.
Mare, madre.
 * *Mariscal del Rey*, titulo antiguo en Alemania, y Francia. En España se introduxo por los años 1386, por el Rey D. Juan el I. Equivale, á lo que los nuestros llaman Maestro de Campo.
Marzadera, tributo, que se pagaba por Marzo.
Martiniega, tributo, que se pagaba por S. Martin.
Masaldeminos, mas, ó menos.
Matera, madera.
 * *Mauretano*, Moro Esclavo.
Manzanar, huerta de manzana.
Meaja, moneda pequeña.
Meatad, mitad.
Meye, medico.
Menestral, oficial.
Merced, misericordia.
Mercendo, á jornal.
 * *Merino*, ó *Mayorino*. Juez Real executor, ó en las Ciudades, ó en los partidos. El primer Merino, dice Salazar de Mendoza, que se estableció en tiempo del Rey Bermudo Segundo.
Mescar, mezclar,

Mescan, el que se junta carnalmente.
Mesnada, compañía.
Mesoces, salmones.
Mesquino, miserable.
Mester, ministerio.
Mestre, artifice.
Metal, *metcal*, y *metgal*, moneda.
Metermientes, advertir, pensar.
Milites, caballeros.
Mincio, luctuosa, tributo, que se pagaba en la muerte.
Moyer, muger.
Moyo, celemín.
Monatario, monedero.
Mont, *muent*, monte.
Montatico, tributo, que se pagaba por el pasto.
Morabetinada, medida de granos.
Morabano, maravedí.
 * *Mudarra*, ó *mutarra*; nombre Arábigo, caballero armado de corazas. Estos autorizaban los privilegios del Rey.
Muninto, daño.
Muzlemo, barbaro, rustico.

N

Nado, nacido.
Nava, campo llano.
Neptus, sobrino.
Nodrir, criar.
Nora, nuera.
Nota, punto de solfa.
Notum, notificado.
Nugares, huerta de nogales.
Numerario, cobrador.
 * *Nuño*, nombre respetuoso, como lo es el de Señor; pero despues se hizo nombre propio.

O

* *Blata*, llamaban al pan bendito.
Oculus, ojo.
Ochavilla, octava parte.
Odie die, hoy dia.
Ofercion, ofrenda.
Oyo, ojo.
Omenage, vasallage.
Omeçillo, enemistad.
Omiciero, homicida.
Omicio, homicidio.

Omildanza, humildad.
Ondra, honra.
Orebes, *Orises*, y *Orices*, Orives, y Plateros.
Orreo, sitio, donde se ponen los granos.
Orto, huerto.
Ostalero, Mesonero.
Otero, sitio alto.
Otri, otro.
Ovelia, oveja.

P

P*Acato*, pagado.
Padron, Patron.
Paladino, el que habla con claridad, y buena expresion.
Panos sosegados, vestiduras graves.
 * *Papel*, su introduccion. El Rey D. Alonso el Sabio dice, hablando de las escrituras, „ que las unas se hacen „ en pargamino de cuero, é las otras „ en pargamino de paño.“
Parcionero, complice, parcial.
Parcir, perdonar.
Parias, tributo.
Passagio, tributo por pasar el ganado.
Pectar, pechar.
Peguyar, peculio.
Pellote, capote, y manto de Caballero.
Penedencia, penitencia.
Penedencial, el que hace penitencia.
Peniellas, peñas pequeñas.
Pennora, multa, y pena.
Pepion, moneda muy pequeña.
Peno, peño, prenda.
Personero, poderhabiente, Procurador.
Perad, en latin vulgar, por *para*.
 * *Pesante*, se cree ser peso de una onza.
Pinna, lugar encumbrado.
Placitum, contrato, y plazo, y el instrumento del contrato.
Plager, agradar, y adular.
Plectar, doblar.
Plumazo, cabezal fundido de pluma.
Pontatico, tributo de puente.
Populatura, tributo, por poblar.
Porent, por eso, y por tanto.
Poridad, secreto.
 * *Portazgo*, tributo, que se paga en las puertas.
Portillo, entrada, que está entre dos

cumbres.
Pos, despues.
Possatero, Aposentador.
Posta, el que dá aviso, para que se junten las Milicias.
Precario, el que tiene alguna cosa en arrendamiento.
Precepto, por privilegio, ó instrumento de privilegio.
Preyto, pleyto.
Preisa, prisa.
Premier, oprimir.
Prestacion, y *prestimonio*, arrendamiento.
Preposte, Preposito, y Prior.
Previco, encantador, adivino.
 * *Primicerio*. El P. la Martene dice, que significa el primero, que escribia, y leía en las tablas de los Canonigos, así como *Primiceria* significa la Religiosa, que presidia á las demás Virgenes.
Pro, provecho.
Prodefacer, aprovechar.
Proy, provecho, uso.
Prolina, parentesco de consanguinidad.
Prunar, dirigir.
Pulletro, y *pultro*, potro, caballo.
Punar, pelear.
Punga, pelca.
Punno, puño.

Q

Q*Uadrar*, pertenecer.
Quinta, y *Quintare*, casa fuera de la Villa, granja.
Quintero, granjero.
Quitar, hacer libre.

R

R*Afez*, hombre de baja esfera.
Rama, ramo.
Ramo, hijo.
Rapaz, muchacho del Escudero.
Ratal, dinero.
Rauba, y *raupa*, ropa.
Rauso, por rapto.
Raz, cabeza, cabezera.
Rebollo, y *repollo*, brazado de leña.
Recabdar, cobrar.
Reciedumbre, rigor.

Re-

Redimienta, remedio.
Redrar, defender.
Redra, y *riedra*, defensa.
Reformar, restituir.
Refugano, el que huyó de la jurisdiccion del Señor.
Regalindo, realengo.
 * *Regla*, llamaban á los decretos.
Regula, escritura.
Renda, renta.
Renduda, entregada.
 * *Repo*, desafío, que se hacía en las Cortes, ó fuera de ellas.
 * *Repostero del Rey*. Antiguamente era, el que tenía á su cargo la provision de la fruta, de la sal, y cosas semejantes; y así se lee, que Diaz Gomez tenía la Administracion de las salinas, como *Repostero del Rey*. Consta del libro de las Partidas de D. Alonso.
Rescula, rebaño pequeño.
Riedro, cavalgada doblada.
Rigo, *riguo*, rio.
Ripiellas, rebillas.
Rodano, color de rosa.
Rogio, arroyo.
Rostroyo, campo de espinas.
Ruminar, considerar con examen.

S

Sabieza, sabiduría.
Sabor, deseo.
Sacramento, juramento.
Sagio, y *Sayo*, *Sayon*, Alguacil.
Sayal, saya, en latin *sagum*, vestidura larga.
 * *Sayon*, llamaban á los Alguaciles, por el vestido talar, que usaban, que los antiguos llamaban *saya*.
Saliceto, sitio de sauces.
Sandio, simple, necio.
Sanna, sanamiento, abono.
Sauto, soto.
Scala, vaso eclesiastico.
Scalido, sitio, donde desagua la canal del molino.
Scedula, cedula.
Secar, segar.
Señalpiende, medida de 120 pies en quadro.

Segadurer, perseguir.
Segente, siguiente.
Semeyabre, semejante.
Sempremente, simplemente.
Seña, estandarte.
Señaleza, señal.
Señero, sañudo.
Senfala, sin habla, el que muere sin hacer testamento.
Sendos soldos, cada sueldo.
Sennior, Señor.
Seposicio, empeño.
Serna, heredad, que se siembra, y el tributo de acudir á labrarla.
Seminatura, sembradura.
Seso, sentido.
Seu, por conjuncion, como *et*.
Siegro, siglo.
Signo, campana.
Siliqua, moneda de poco valor.
Sirgo, seda.
 * *Sisa*, tributo, que se introdujo en el año 1295. por el Rey D. Sancho. La Reyna Viuda Doña Maria le anuló, para que recibiesen con gusto por Rey a D. Fernando, su hijo.
Sobejanas, palabras con demasia.
Sofistimos, argumentos.
Sobyectos, subditos.
Solias, suelas.
Solido, sueldo.
Solare, solar, casa.
Sortero, encantador, hechicero.
Sosaño, denuedo.
Soto, cerca de espinos, seto.
Spolas, espuelas.
Strata, camino real.
Sueno, sonido.
Sufrencia, sufrimiento.
Supresito, lo que pertenece á la herencia.
Susanga, sanamiento, y en seguridad.
Suso, arriba.

T

TAggar, cortar.
Tayar, cortar, y herir.
Talante, voluntad.
Talento, cantidad de moneda.
Taliamento, tal condicion.
Taliar, y *tallar*, talar, y destruir.

Tar-

Tardino, tardo, detenido.
Teble, terrible.
Templamiento, templanza.
Testamento, testimonio, y instrumento de donacion.
Testar, testificar.
Testimonio, testigo.
Tirar, sacar.
Titol, titulo.
 * *Tizona*; espada, que ganó el Cid.
 * *Thiufado*, titulo de Ministro principal de Guerra, que segun Berganza, mandaba mil hombres, y segun D. Joachin Marin, mil, y quinientos.
Topos, ciegos.
Tornar, volver, y indignar.
Tradecar, despedazar.
Travesar, dar la vuelta.
Treveyar, divertirse, jugar, y burlarse.
 * *Tributo*, de vaso, y mula, era el que daban á los Adelantados, y Merinos, del que el Rey D. Fernando, año 1312, exceptuó al Monasterio de Cardena.
 * *Tributo malo*, multa, que estaba señalada á los delinquentes.
Trutinar, pesar en la consideracion.
Tueller, quitar.

V

VAladar, y *vallatare*, valladar de heredad.
Vallejo, valle pequeño.
Vandero, parcial.
Vega, tierra llana.
Veyos, viejos.
Vel por *et*, conjuncion.
Vergoina, verguenza.
Vetatulo, haya prohibido.
Villano, el que habita en villa.
Villicus, Gobernador, y guarda de la villa, en latin, *actor villæ*, y tambien Mayordomo.
Vinino, veneno, enemistad.
Visquir, vivir.
Vvantes, guantes.
Vusco, con vosotros.

X

XMeriz, sitio, donde se saca el aceyte.
Xagar, hacer llaga.
Xamar, llamar.
Xegar, llegar.
Xano, llano.

Z

ZAbá, loriga.
Zaharrones, disfrazados para diversion, y los que andan cantando, y tocando por las calles.

Aunque por el indice de los vocablos, que aqui se han puesto, se puede advertir, como nuestros antiguos fueron declinando de la lengua latina en el romance antiguo, introduciendo, y mudando unas letras por otras, y muchas veces añadiendo, y quitando letras á muchas dicciones: como notó muy bien el Doctor Alderete; sin embargo pondré aqui, como se substituyeron unas letras por otras, y como se alteraron muchas palabras: para que con alguna facilidad se venga en conocimiento de otros vocablos antiguos, que no se han puesto aqui por evitar prolixidad.

Au latino se mudó en *o*, como *aurum* en oro. *Maurus*, en Moro.
E latino en *ie*, ó en *i*, como *petra*, piedra; *Deus*, Dios; *meus*, mio.
I en *e*, como *pilus*, pelo, *ligna*, leña.
O en *ue*, como *hortus*, huerto. *Dominus*, dueño.
U en *o*, como *curro*, corro. *Curvus*, corvo.
B en *V*. como *Civitas*, Cibdad, agora Ciudad.
B en *p*, como *Aprilis*, Abril; *Episcopus*, Obispo.
C, en *G*. como *laicus*, lego.
Cl, en *ll*, como, *clavis* llave; *clamo*, llamo.
Ct en *ch*, *lucta* lucha; *Sanctius*, Sancho; *Octavo*, ochavo.
D, se resumió en muchos vocablos, como *Fadus*, feo. *Radix*, raiz.

F en *h*. *Faba*, haba. *Ferrum*, hierro.

G en *y*, y en *j*; en *u*, y *l*, *Gemma*, yema;
Vvantes, guantes. *Smaragdus*, esmeralda.

L en *r*, *Arbor*, árbol. *Periculum*, peligro.

N, se quitó de muchos vocablos: *Insula*, Isla. *Sensus*, seso; en otros se duplicó, *Hispania*, España.

Q en *g*. *Aqua*, agua. *Antiquus*, antiguo.

S en *x*. *Roseo*, roxo. *Simon*, Ximon.

T en *D*. *Qualitas*, calidad. *Amatus*, amado.

Otros muchos exemplos se pueden vér en el Doctor Alderete: para mi asunto, y para la advertencia de muchos vocablos antiguos, los propuestos son suficientes.

Este Indice de vocablos antiguos es el mismo, que trae el Rmo. P. Mro. Berganza, aumentado de las voces, que ván señaladas con asteriscos, ó estrellas.

FIN DEL INDICE.

